

Uitgave  
in de Nederlandse taal

## Mededelingen en bekendmakingen

<u>Nummer</u>	Inhoud	Bladzijde
	<i>I Mededelingen</i>	
	<b>Commissie</b>	
96/C 379/01	Ecu .....	1
96/C 379/02	Mededeling van de besluiten genomen in het kader van diverse inschrijvingsprocedures in de landbouwsector (granen) .....	2
96/C 379/03	Bekendmaking van de Commissie in het kader van de tenuitvoerlegging van Verordening (EG) nr. 2317/95 van de Raad van 25 september 1995 ter bepaling van de derde Staten waarvan de onderdanen bij overschrijding van de buitengrenzen van de Lid-Staten in het bezit moeten zijn van een visum .....	3
96/C 379/04	Goedkeuring van de steunmaatregelen van de Staten in het kader van de bepalingen van de artikelen 92 en 93 van het EG-Verdrag — Gevallen waartegen de Commissie geen bezwaar maakt <sup>(1)</sup> .....	10
96/C 379/05	Bericht van het naderende vervallen van bepaalde anti-dumpingmaatregelen .....	11
96/C 379/06	Aanmelding van een joint venture (Zaak nr. IV/36.277 — Orbcomm) <sup>(1)</sup> .....	12
	<i>II Voorbereidende besluiten</i>	
	<b>Commissie</b>	
96/C 379/07	Gewijzigd voorstel voor een richtlijn van het Europees Parlement en de Raad tot wijziging van Richtlijn 86/378/EEG van 24 juli 1986 betreffende de gelijke behandeling van mannen en vrouwen in ondernemings- en sectoriële regelingen inzake sociale zekerheid <sup>(1)</sup> .....	13

Nummer

Inhoud (vervolg)

Bladzijde

III *Bekendmakingen*

**Commissie**

96/C 379/08	Totstandbrenging van functionele verbinding tussen het Trees-project van het GCO in Ispra en DG XI/D4 in Brussel . . . . .	23
96/C 379/09	Tacis — Computerapparatuur en systeemprogrammatuur — Tacis-project — ERUS 9407 — Bericht van aanbesteding — Openbare procedure . . . . .	24
96/C 379/10	Installatie voor simultaanvertaling — Bericht van aanbesteding voor leveringen — Niet-openbare aanbesteding . . . . .	25

---

**Rectificaties**

96/C 379/11	Uitvoering van het Besluit van de Raad van 22. 12. 1995 betreffende een communautair actie-programma op middellange termijn inzake gelijke kansen voor mannen en vrouwen (1996-2000) (PB nr. C 363 van 3. 12. 1996, blz. 12) . . . . .	26
-------------	--	----



## I

(Mededelingen)

## COMMISSIE

ECU (\*)

13 december 1996

(96/C 379/01)

Bedrag in nationale valuta voor één eenheid:

Belgische en Luxemburgse frank	39,9253	Finse mark	5,79702
Deense kroon	7,41870	Zweedse kroon	8,54878
Duitse mark	1,93695	Pond sterling	0,758409
Griekse drachme	306,200	US-dollar	1,25858
Peseta	163,162	Canadese dollar	1,71305
Franse frank	6,54159	Yen	142,006
Iers pond	0,756904	Zwitserse frank	1,64345
Lire	1915,18	Noorse kroon	8,12728
Gulden	2,17306	IJslandse kroon	84,2367
Oostenrijkse schilling	13,6304	Australische dollar	1,58892
Escudo	195,608	Nieuwzeelandse dollar	1,79106
		Zuidafrikaanse rand	5,95182

De Commissie heeft een telexdienst met automatisch antwoordmechanisme in gebruik genomen die elke gebruiker, op diens aanvraag per telex, de omwisselingskoers in de voornaamste valuta geeft.

Deze dienst functioneert elke dag van 15.30 uur tot de volgende dag 13.00 uur.

De gebruiker dient als volgt te handelen:

- telex nr. 23789 te Brussel kiezen;
- zijn eigen telexadres geven;
- de code „cccc” vormen die het automatisch antwoordmechanisme in werking stelt en hem de omwisselingskoersen van de ecu per telex geeft;
- de mededeling niet onderbreken vóór het einde van de boodschap dat aangegeven wordt door het teken „ffff”.

*Noot:* De Commissie heeft telekopieerapparaten met automatische beantwoorder (nr. 296 10 97 en nr. 296 60 11) die dagelijkse gegevens betreffende de berekening van de landbouwomrekeningskoersen verstrekken.

(<sup>1</sup>) Verordening (EEG) nr. 3180/78 van de Raad van 18 december 1978 (PB nr. L 379 van 30. 12. 1978, blz. 1), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 1971/89 (PB nr. L 189 van 4. 7. 1989, blz. 1).

Besluit 80/1184/EEG van de Raad van 18 december 1980 (Overeenkomst van Lomé) (PB nr. L 349 van 23. 12. 1980, blz. 34).

Beschikking nr. 3334/80/EGKS van de Commissie van 19 december 1980 (PB nr. L 349 van 23. 12. 1980, blz. 27).

Financieel Reglement van 16 december 1980 voor de toepassing van de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen (PB nr. L 345 van 20. 12. 1980, blz. 23).

Verordening (EEG) nr. 3308/80 van de Raad van 16 december 1980 (PB nr. L 345 van 20. 12. 1980, blz. 1).

Beschikking van de Raad van Gouverneurs van de Europese Investeringsbank van 13 mei 1981 (PB nr. L 311 van 30. 10. 1981, blz. 1).

**Mededeling van de besluiten genomen in het kader van diverse inschrijvingsprocedures in de landbouwsector (granen)**

(96/C 379/02)

*(Zie de mededeling in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen nr. L 360 van 21 december 1982, bladzijde 43)*

Permanente openbare inschrijving	Wekelijkse inschrijving	
	Datum van het besluit van de Commissie	Maximumrestitutie
Verordening (EG) nr. 1143/96 van de Commissie van 25 juni 1996 inzake een openbare inschrijving voor de restitutie bij uitvoer van zachte tarwe naar alle derde landen (PB nr. L 151 van 26. 6. 1996, blz. 14)	12. 12. 1996	17,47 ecu/ton
Verordening (EG) nr. 1144/96 van de Commissie van 25 juni 1996 inzake een openbare inschrijving voor de restitutie of de belasting bij uitvoer van gerst naar alle derde landen (PB nr. L 151 van 26. 6. 1996, blz. 17)	12. 12. 1996	30,50 ecu/ton
Verordening (EG) nr. 1145/96 van de Commissie van 25 juni 1996 inzake een openbare inschrijving voor de restitutie of de belasting bij uitvoer van rogge naar alle derde landen (PB nr. L 151 van 26. 6. 1996, blz. 20)	12. 12. 1996	31,99 ecu/ton
Verordening (EG) nr. 1146/96 van de Commissie van 25 juni 1996 inzake een openbare inschrijving voor de vaststelling van de restitutie bij uitvoer van in Finland en Zweden geproduceerde haver naar alle derde landen (PB nr. L 151 van 26. 6. 1996, blz. 23)	12. 12. 1996	33,95 ecu/ton
Verordening (EG) nr. 2264/96 van de Commissie van 27 november 1996 inzake een openbare inschrijving voor de restitutie bij uitvoer van durumtarwe naar alle derde landen (PB nr. L 306 van 28. 11. 1996, blz. 20)	12. 12. 1996	6,50 ecu/ton
Verordening (EG) nr. 1629/96 van de Commissie van 13 augustus 1996 betreffende een inschrijving voor de vaststelling van de restitutie bij uitvoer van rondkorrelige volwitte rijst naar bepaalde derde landen (PB nr. L 204 van 14. 8. 1996, blz. 6)	12. 12. 1996	offertes geweigerd
Verordening (EG) nr. 1630/96 van de Commissie van 13 augustus 1996 betreffende een inschrijving voor de vaststelling van de restitutie bij uitvoer van halflangkorrelige en langkorrelige A volwitte rijst naar bepaalde derde landen (PB nr. L 204 van 14. 8. 1996, blz. 9)	12. 12. 1996	offertes geweigerd
Verordening (EG) nr. 1631/96 van de Commissie van 13 augustus 1996 betreffende een inschrijving voor de vaststelling van de restitutie bij uitvoer van halflangkorrelige en langkorrelige A volwitte rijst naar bepaalde derde landen (PB nr. L 204 van 14. 8. 1996, blz. 12)	12. 12. 1996	286,00 ecu/ton

**Bekendmaking van de Commissie in het kader van de tenuitvoerlegging van Verordening (EG) nr. 2317/95 van de Raad van 25 september 1995 ter bepaling van de derde Staten waarvan de onderdanen bij overschrijding van de buitengrenzen van de Lid-Staten in het bezit moeten zijn van een visum <sup>(1)</sup>**

(96/C 379/03)

*(Bekendmaking van de gegevens die door de Lid-Staten zijn medegedeeld overeenkomstig de artikelen 2, lid 4, en 4, lid 2, van genoemde verordening — Stand per 1 juli 1996)*

**A. Lijst van landen die niet voorkomen op de gemeenschappelijke lijst in de bijlage bij Verordening EG nr. 2317/95 <sup>(2)</sup>**

Derde Staten	B	DK	D	EL	E	F	IRL	I	L	NL	A	P	FIN	S	UK
Andorra															
Antigua en Barbuda	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	
Argentinië															
Australië					V	V									
Bahama's	V	V	V	V	V	V		V	V	V		V			
Barbados	V	V	V	V	V	V		V	V	V		V			
Belize	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V			
Bermuda			V	V			V				V				
Bolivië	V	V		V		V	V		V	V		V			
Bosnië-Herzegovina	V	V	V	V	V	V	V		V	V	Va)	V	V	V	V
Botswana	V	V	V	V	V	V		V	V	V	V	V			
Brazilië				Vb)		V									
Brunei				V	V		V	V			V	V	V		
Canada															
Chili															
Colombia	V	V		V		V	V		V	V		V			
Costa Rica				V		V									
Cyprus															
Dominica	V	V	V	V	V	V	V	Vc)	V	V	V	V	V		
Ecuador						V									
El Salvador				V		V						V			
Estland	V		V	V	V	V		V	V	V	V	V	V	V	
Falklandeilanden			V	V							V				
Grenada	V	V	V	V	V	V		V	V	V	V	V			
Guatemala				V		V						V			
Honduras				V		V					V	V			
Hongarije															
Hong-Kong		Ve)	V	V			Ve)	Ve)			V	V	V	Ve)	Ve)
IJsland															
Israel															

<sup>(1)</sup> PB nr. L 234 van 3. 10. 1995, blz. 1.

<sup>(2)</sup> „V” waarvan de onderdanen door bepaalde Lid-Staten aan de visumplicht zijn onderworpen (artikel 2, lid 1).

Derde Staten	B	DK	D	EL	E	F	IRL	I	L	NL	A	P	FIN	S	UK
Jamaica				V	V	V						V			
Japan															
Kenia	V	V		V		V	V		V	V	V	V		V	
Kiribati	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V			
Korea Republiek															
Kroatië	V						V		V	V				V	
Lesotho	V	V	V	V	V	V		V	V	V	V	V			
Letland	V	V	V	V	V	V		V	V	V	V	V	V	V	
Liechtenstein															
Litouwen	V		V	V	V	V		V	V	V	V	V	V	V	
Macao			V	V			V	Vf)			Vf)		V		
Malawi		V		V	V	V		V			V				
Maleisië				V								V			
Malta															
Marshalleilanden	V		V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V		
Mexico						V									
Micronesië	V		V	V	V	V	V	V	V	V	V	V			
Monaco															
Monserrat			V	V			V								
Namibië	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V			
Nauru	V	V	V	V	V	V		V	V	V	V	V		V	
Nicaragua			V			V		V			V	V			
Nieuw-Zeeland															
Noordelijke Marianen eilanden	V		V	V	V	V	V		V	V	V	V			
Noorwegen															
Panama				V		V		V				V			
Paraguay				V		V						V			
Peru	V				V	V	V	V	V	V		V		V	
Polen				Vb)											
Salomoneilanden	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V		
San Marino															
Seychellen	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V		V			
Singapore												V			
Slovenië															
Slowakije															
St. Helena			V	V			V								
St. Kitts en Nevis	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	
St. Lucia	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V		
St. Vincent en Grenadines	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V			
Swaziland	V	V	V	V	V	V		Vc)	V	V	V	V			
Tonga	V	V	V	V	V	V		V	V	V	V	V	V	V	
Trinidad en Tobago	V	V	V	V	V	V		V	V	V		V			

Derde Staten	B	DK	D	EL	E	F	IRL	I	L	NL	A	P	FIN	S	UK
Trust Territory of the Pacific Islands (Palau)	V		V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V		
Tsjechië															
Tuvalu	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V		
Uruguay															
Vanuatu	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	
Vatikaan															
Venezuela				V		V							V		
Verenigde Staten						Vd)									
West-Samoa	V	V	V	V	V	V		V	V	V	V	V	V	V	V
Zimbabwe	V	V	V	V	V	V		V	V	V	V	V	V		
Zuid-Afrika	V	V	V	V	V	V		V	V	V	V	V	V	V	
Zwitserland															

**Aanvullende informatie:**

- a) Oostenrijk: Voor Bosnië-Herzegovina: niet van toepassing op bezitters van diplomatieke paspoorten; vrijstelling van de visumplicht voor bezitters van gewone paspoorten die nog ten minste drie maanden geldig blijven, indien zij over een verblijfsvergunning beschikken voor Benelux, Duitsland, Frankrijk, Liechtenstein of Zwitserland, bezitters van een paspoort die jonger dan 16 jaar zijn en met hun ouder(s) een verblijfsvergunning hebben voor Duitsland of Frankrijk, bezitters van een paspoort die jonger dan 15 jaar zijn en met hun ouder(s) en verblijfsvergunning hebben voor Luxemburg of Nederland.
- b) Griekenland onderwerpt scheepsbemanning uit Brazilië en Polen aan de visumplicht.
- c) Italië: Voor Dominica, Lesotho en Swaziland; bezitters van diplomatieke en dienstpaspoorten zijn vrijgesteld voor maximaal 90 dagen.
- d) Frankrijk onderwerpt de volgende categorieën onderdanen van de Verenigde Staten aan de visumplicht
- bezitters van diplomatieke en dienstpaspoorten,
  - studenten,
  - journalisten op dienstreis,
  - leden van vliegtuig- of scheepsbemanningen in de uitoefening van hun functie.
- e) Denemarken, Verenigd Koninkrijk, Ierland, Italië en Zweden onderwerpen bezitters van documenten van Hong-Kong aan de visumplicht, behalve de bezitters van de paspoorten British, British Dependent Territories Citizen Hong Kong, of British National (Overseas).
- f) Italië en Oostenrijk onderwerpen de bezitters van Documents (of Certificates) of Identity for Visa purposes van Macao aan de visumplicht.

**B. Situatie van staatlozen en vluchtelingen en de visumplicht voor de eerste inreis op het grondgebied (artikel 2, lid 2)**

Lid-Staten van de Unie	Staatlozen (¹)	Vluchtelingen (²)	Opmerkingen
België	visum verplicht	visum verplicht	
Denemarken (i)	visum verplicht (ii)	visum verplicht	
Duitsland (iii)	vrijstelling van visumplicht voor de landen waarvan de onderdanen niet in het bezit hoeven te zijn van een visum	vrijstelling van visumplicht voor de landen waarvan de onderdanen niet in het bezit hoeven te zijn van een visum	<ul style="list-style-type: none"> <li>— eis van bezit van reisdocument dat ten minste vier maanden geldig is;</li> <li>— niet van toepassing voor personen die illegaal of uitgezet zijn</li> </ul>

Lid-Staten van de Unie	Staatlozen <sup>(1)</sup>	Vluchtelingen <sup>(2)</sup>	Opmerkingen
Griekenland <sup>(3)</sup>	visum verplicht	visum verplicht	
Spanje	visum verplicht	visum verplicht	
Frankrijk <sup>(3)</sup>	visum verplicht	visum verplicht	
Ierland	visum verplicht	visum verplicht	
Italië	visum verplicht	visum verplicht	
Luxemburg	visum verplicht	visum verplicht	
Nederland	visum verplicht	visum verplicht	
Oostenrijk <sup>(3)</sup>	visum verplicht	visum verplicht	
Portugal	visum verplicht	visum verplicht	
Finland <sup>(i)</sup>	visum verplicht	visum verplicht	
Zweden <sup>(i)</sup>	visum verplicht	visum verplicht	
Verenigd Koninkrijk	visum verplicht	visum verplicht	

**Toelichting:**

<sup>(1)</sup> In de zin van het Verdrag van New York van 28 september 1954 betreffende de status van staatlozen (waarbij niet alle Lid-Staten partij zijn).

<sup>(2)</sup> In de zin van het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 en het Protocol van 31 januari 1967 betreffende de status van vluchtelingen.

<sup>(3)</sup> De Lid-Staten, met uitzondering van Oostenrijk, Griekenland en Frankrijk, passen onderling de bepalingen toe van de Europese Overeenkomst inzake de afschaffing van visa voor vluchtelingen, die op 20 april 1959 te Straatsburg is gesloten. Artikel 1 luidt:

„1. Rechtmatig op het grondgebied van een overeenkomstsluitende partij verblijvende vluchtelingen zijn, krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst en onder voorbehoud van wederkerigheid, vrijgesteld van de verplichting zich te voorzien van visa voor het binnenreizen of het verlaten van het grondgebied van een andere partij, over welke grens dan ook, mits:

a) zij in het bezit zijn van een geldig reisdocument afgegeven door de autoriteiten van de overeenkomstsluitende partij op wier grondgebied zij rechtmatig verblijven, overeenkomstig het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen van 28 juli 1951 of de Overeenkomst inzake de afgifte van een reisdocument aan vluchtelingen van 15 oktober 1946;

b) hun bezoek niet langer duurt dan drie maanden.

2. Er kan een visum worden gevorderd voor een verblijf van langer dan drie maanden of voor inreis met het oogmerk winstgevende arbeid op het grondgebied van een andere overeenkomstsluitende partij te gaan verrichten.”

Frankrijk, dat partij is bij deze Overeenkomst, heeft de toepassing daarvan overeenkomstig artikel 7 met ingang van 16 september 1986 opgeschort.

(i) Geldt voor het gehele grondgebied dat bestreken wordt door artikel 1, lid 2, van de Noordse Conventie van 12 juli 1957 inzake de afschaffing van paspoortcontroles, met inbegrip van Noorwegen en de Faeröer; vrijstelling van visumplicht voor staatlozen die in het bezit zijn van een door Denemarken, Zweden, IJsland of Noorwegen afgegeven reisdocument dat recht geeft op terugkeer op het grondgebied van het betrokken land.

(ii) Vrijstelling van 90 dagen voor bezitters van een Certificate of Status For Stateless Alien afgegeven door de militaire autoriteiten van de Verenigde Staten in Duitsland.

(iii) Staatlozen en vluchtelingen — in een rechtmatige situatie en tegen wie geen uitzettingsmaatregel is ondernomen — zijn vrijgesteld van de visumplicht voor een periode van drie maanden indien hun paspoorten: a) zijn afgegeven door de autoriteiten van een der landen of gebieden van onderstaande lijst en b) recht geven op terugkeer en nog voor ten minste vier maanden geldig zijn.

Lijst van bedoelde landen:

Andorra, Argentinië, Australië (met inbegrip van de Cocos-, Norfolk- en Christmaseilanden), België, Bolivia, Brazilië, Brunei, Canada, Chili, Colombia, Costa Rica, Cyprus, Denemarken, Ecuador, El Salvador, Finland, Frankrijk (met inbegrip van Guyana, Polynesië, Guadeloupe, Martinique, Nieuw-Caledonië, Réunion, St Pierre en Miquelon), Griekenland, Guatemala, Honduras, Hongarije, Ierland, IJsland, Israël, Italië, Jamaica, Japan, Kenia, Korea (Republiek), Kroatië, Liechtenstein, Luxemburg, Malawi, Maleisië, Malta, Mexico, Monaco, Nederland (met inbegrip van de Nederlandse Antillen), Nieuw-Zeeland (met inbegrip van Cook-, Niue- en Tokelau-eilanden), Noorwegen, Oostenrijk, Panama, Paraguay, Peru, Polen, Portugal (met inbegrip van Macao), San Marino, Singapore, Slovenië, Slowakije, Spanje (met inbegrip van de enclaves Ceuta en Melilla), Tsjechië, Uruguay, Venezuela, Verenigd Koninkrijk (met inbegrip van de Kanaaleilanden en het eiland Man), Verenigde Staten van Amerika (met inbegrip van de Maagdeneilanden, bezet Samoa, Guam en Puerto Rico), Zweden, Zwitserland.



**C. Lijst van territoriale eenheden of autoriteiten (die niet op de gemeenschappelijke lijst voorkomen) welke niet door alle Lid-Staten als Staat erkend worden en waarvan de onderdanen door bepaalde Lid-Staten aan de visumplicht zijn onderworpen (artikel 2, lid 3)**

Territoriale eenheid of autoriteit	B	DK	D	EL	E	F	IRL	I	L	NL	A	P	FIN	S	UK
Palestina	V		V	V	V	V	V	V	V	V	V	V		V	
Turkse Republiek Noord-Cyprus		V					V								

**D. Categorieën onderdanen van derde Staten die voorkomen op de gemeenschappelijke lijst, welke zijn vrijgesteld van de visumplicht in de zin van artikel 4, lid 1, van genoemde verordening**

I. ALGEMENE OPMERKINGEN

Artikel 4, lid 1, heeft betrekking op de volgende categorieën:

- 1 bezitters van diplomatieke paspoorten,
- 2 bezitters van dienstpaspooten en andere officiële paspoorten,
- 3 civiele vliegtuig- en scheepsbemanningen enz.,
- 4 vliegend en begeleidend personeel van een hulp- of reddingsvlucht en andere hulpverleners bij rampen en ongevallen,
- 5 overige

Voor de categorieën 1 tot en met 3 zijn de Lid-Staten internationale verplichtingen aangegaan die algemeen of specifieke vrijstellingen van de visumplicht bevatten. Het betreft hier internationale verdragen zoals het Verdrag van Wenen of, op vervoergebied, het Verdrag van Chicago van 7 december 1944 inzake de internationale burgerluchtvaart, met name bijlage 9, of Verdrag nr. 108 voor de zeevaart van de Internationale Arbeidsorganisatie (IAO).

II. SPECIFIEKE GEGEVENS

De in het onderstaande gegeven informatie heeft betrekking op de afzonderlijke Lid-Staten en varieert naargelang de overeenkomsten die zij met de betrokken derde landen hebben gesloten met het oog op de vrijstelling van de visumplicht voor de categorieën onderdanen van derde landen als genoemd in artikel 4, lid 1, van de verordening.

België:

- 1 en 2: — Bezitters van een diplomatiek paspoort of een dienstpaspoot: Ivoorkust, Marokko, Pakistan, Senegal, Thailand, Tunesië en Turkije.  
— Bezitters van een diplomatiek paspoort: Roemenië en Tsjaad.

Denemarken:

- 1 en 2: — Bezitters van een diplomatiek paspoort of een dienstpaspoot: India, Pakistan, Filippijnen, Thailand en Turkije.  
— Bezitters van een laissez-passer van de Verenigde Naties.  
— Bezitters van een reisopdracht van de NAVO.
- 3: — Vrijstelling voor civiele vliegtuig- en scheepsbemanningen.

## Duitsland:

- 1 en 2: — Bezitters van diplomatieke paspoorten: Bulgarije, India en Marokko,  
— Bezitters van een dienstpaspoort: Noord-Korea, Ghana, Pakistan, Filippijnen, Senegal, Thailand, Turkije en Tsjaad — vrijstelling voor maximaal 90 dagen.
- 3: — Vrijstelling voor civiele vliegtuig- en scheepsbemanningen.  
— Bijzondere voorwaarden voor de binnenvaart op de Rijn en de Donau.
- 4: — Vliegend en begeleidend personeel van een hulp- of reddingsvlucht en andere hulpverleners bij rampen en ongevallen.
- 5: — Voor de Federatieve Republiek Joegoslavië (FRJ) (Servië-Montenegro), Marokko, Tunesië en Turkije: bezitters van een paspoort jonger dan 16 jaar die met hun ouder(s) een verblijfsrecht hebben.

## Griekenland:

- 1 en 2: — Bezitters van diplomatieke paspoorten en dienstpaspoorten: Albanië, Bulgarije, Marokko, Peru, Filippijnen, Togo, Tunesië, Turkije en de Federatieve Republiek Joegoslavië (FRJ) (Servië-Montenegro).  
— Bezitters van een diplomatiek paspoort: Roemenië.

## Spanje:

- 1 en 2: — Voor de Filippijnen en Turkije: vrijstelling voor de bezitters van diplomatieke paspoorten en dienstpaspoorten voor maximaal 90 dagen.
- 3: — Vrijstelling voor civiele vliegtuig- en scheepsbemanningen.

## Frankrijk:

- 1 en 2: — Bezitters van diplomatieke paspoorten en dienstpaspoorten: Ivoorkust en Turkije.  
— Bezitters van diplomatieke paspoorten: Gabon, Marokko, Senegal en Tunesië.

## Ierland:

- 3: — Vrijstelling voor civiele vliegtuigbemanningen.

## Italië:

- 1 en 2: — Bezitters van diplomatieke paspoorten en dienstpaspoorten: Algerije, Benin, Ivoorkust, Egypte, Fidji, Gambia, Guyana, Koeweit, Mauritius, Niger, Oeganda, Peru, Filippijnen, Dominicaanse Republiek, Senegal, Thailand, Togo, Tunesië en Turkije.  
— Voor de Maledieven eilanden: vrijstelling voor de bezitters van diplomatieke paspoorten en dienstpaspoorten voor maximaal 90 dagen.  
— Bezitters van diplomatieke paspoorten: Albanië en Roemenië.
- 3: — Voor Egypte, Ivoorkust, Marokko, Roemenië, Rusland en Senegal: vrijstelling voor civiele scheepsbemanningen.  
— Voor Taiwan: vrijstelling voor civiele vliegtuigbemanningen.
- 5: — Voor Turkije: vrijstelling voor bezitters van bijzondere paspoorten.

## Luxemburg:

- 1 en 2: — Bezitters van diplomatieke paspoorten en dienstpaspoorten: Ivoorkust, Marokko, Pakistan, Senegal, Thailand, Tunesië en Turkije  
— Bezitters van diplomatieke paspoorten: Roemenië en Tsjaad.

## Nederland:

- 1 en 2: — Bezitters van diplomatieke paspoorten en dienstpaspooten: Ivoorkust, Marokko, Pakistan, Senegal, Thailand, Tunesië en Turkije.
- Bezitters van diplomatieke paspoorten: Roemenië en Tsjaad.

## Oostenrijk:

- 1 en 2: — Bezitters van diplomatieke paspoorten en dienstpaspooten: Albanië, Ivoorkust, Iran, Maledieveneilanden, Marokko, Pakistan, Peru, Filippijnen, Senegal, Thailand, Tunesië, Turkije en Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië.
- Bezitters van diplomatieke paspoorten: Roemenië, Bulgarije.
- Bezitters van een laissez-passer van de Verenigde Naties.
- Begunstigden van voorrechten en immuniteiten die een bijzondere identiteitskaart hebben.
- Ambtenaren van grenscontrolediensten die samenwerken met de Oostenrijkse diensten.
- Leden van de Implementation Force (IFOR) op doorreis.
- 3: — Voor Bulgarije: vrijstelling voor scheepsbemanningen (Donau).
- 4: — Vliegend en begeleidend personeel van een hulp- of reddingsvlucht en andere hulpverleners bij rampen en ongevallen.
- 5: — Voor Roemenië, Turkije en de Federale Republiek Joegoslavië, vrijstelling voor bezitters van gewone paspoorten die nog ten minste drie maanden geldig blijven en die een verblijfsvergunning hebben voor Benelux, Duitsland, Frankrijk, Liechtenstein of Zwitserland, personen jonger dan 16 jaar die een paspoort bezitten en met hun ouder(s) een bedrijfsvergunning hebben voor Duitsland of Frankrijk, personen jonger dan 15 jaar die een paspoort bezitten en met hun ouder(s) een verblijfsvergunning hebben voor Luxemburg of Nederland.
- Sportteams op doorreis, politieke gasten.
- Treinbemanningen op doorreis.

## Portugal:

- 1 en 2: — Bezitters van diplomatieke paspoorten en dienstpaspooten: Kaapverdië en Marokko.
- 3: — Vrijstelling voor civiele bemanningen van schepen die beschikken over certificaten afgegeven door partijen bij Verdrag nr. 108 van de Internationale Arbeidsorganisatie (IAO), en voor civiele bemanningen van vliegtuigen die beschikken over licenties en certificaten in de zin van de bijlagen 1 tot en met 9 bij het Verdrag van Chicago van 7 december 1944 inzake de internationale burgerluchtvaart.

## Finland:

- 1 en 2: — Bezitters van diplomatieke paspoorten en dienstpaspooten: Pakistan, Filippijnen en Turkije.

## Zweden:

- 1 en 2: — Bezitters van diplomatieke paspoorten en dienstpaspooten: Bangladesh, Pakistan, Filippijnen en Thailand.

## Verenigd Koninkrijk:

- 1 en 2: — Bezitters van diplomatieke paspoorten en dienstpaspooten: Pakistan, Filippijnen, Turkije en personen in dienst van internationale organisaties.
- 3: — Vrijstelling voor civiele vliegtuig- en scheepsbemanningen.

**Goedkeuring van de steunmaatregelen van de Staten in het kader van de bepalingen van de artikelen 92 en 93 van het EG-Verdrag**

**Gevallen waartegen de Commissie geen bezwaar maakt**

(96/C 379/04)

(Voor de EER relevante tekst)

**Datum van goedkeuring:** 30 juli 1996

**Lid-Staat:** Finland

**Steunmaatregel nr.:** N 422/96

**Titel:** Aanleggen van een elektriciteitsnet in de archipel

**Doelstelling:** Aanleggen van een vast kabelnetwerk tussen de eilanden en het vasteland. Bevordering van behoud van energie en van zekerstelling van energie. Regionale doelstellingen: eilanden maken deel uit van steunzones (ontwikkelingszone I); het project vormt een onderdeel van het objectief 5b-programma van de regio Varsinais-Suomi (ontwikkelingsprogramma van landelijke gebieden voor 1995-1999)

**Rechtsgrond:** Valtioneuvoston päätös energiätuen myöntämisen yleisistä ehdoista, 45/96

**Uitgetrokken begrotingsmiddelen:** 10,5 miljoen FM (1,8 miljoen ecu)

**Steunintensiteit:** 35 % van de aanmerking te nemen kosten; steunbedrag 3,65 miljoen FM (1,85 miljoen FM door het Ministerie van Handel en Industrie; 1,8 miljoen FM van het structuurfonds)

**Looptijd:** 1996

**Datum van goedkeuring:** 27 november 1996

**Lid-Staat:** Duitsland (Deelstaat Saksen)

**Steunmaatregel nr.:** N 712/96

**Titel:** Stimulering van de verbetering van de voorwaarden voor de verwerking en de afzet van visserijproducten

**Doelstelling:** Vervaardiging van reclamemateriaal om de consumptie van karper te bevorderen

**Rechtsgrond:** Zuwendungsbescheid an den Sächsischen Landesfischereiverband, Dresden (Entwurf)

**Uitgetrokken begrotingsmiddelen:** 27 000 DM (ca. 14 329 ecu)

**Steunintensiteit:** In overeenstemming met de participatiepercentages die zijn bepaald in bijlage IV bij Verordening (EG) 3699/93 van de Raad

**Looptijd:** 1996

**Datum van goedkeuring:** 27 november 1996

**Lid-Staat:** Duitsland

**Steunmaatregel nr.:** N 754/96

**Titel:** Steun ter vergoeding van stormschade in de sector visserij en visserijproducten

**Doelstelling:** Bedrijven in de sector visserij en visserijproducten helpen om de schade die zij hebben geleden als gevolg van de storm die op 3 en 4 november 1995 aan de Oostzeekust heeft gewoed, te verhelpen

**Rechtsgrond:** Richtlinie für die Gewährung einer Beihilfe für Sturmflutschäden am 3./4. November 1995 in der Fischerei und Fischereiwirtschaft

**Uitgetrokken begrotingsmiddelen:** 399 600 DM (ca. 212 070 ecu)

**Looptijd:** 1996

## Bericht van het naderende vervallen van bepaalde anti-dumpingmaatregelen

(96/C 379/05)

1. De Commissie deelt mede dat, tenzij volgens onderstaande procedure een herzieningsonderzoek wordt geopend, de hierna vermelde anti-dumpingmaatregelen op de in de onderstaande tabel vermelde data zullen vervallen ingevolge artikel 11, lid 2, van Verordening (EG) nr. 384/96 van de Raad van 22 december 1995 inzake beschermende maatregelen tegen invoer met dumping uit landen die geen lid zijn van de Europese Gemeenschap<sup>(1)</sup>.

### 2. Procedure

De producenten in de Gemeenschap kunnen een schriftelijk verzoek om een herzieningsonderzoek indienen. Dit verzoek dient voldoende bewijs te bevatten dat het vervallen van de maatregelen vermoedelijk voortzetting of herhaling van de invoer met dumping en daaruit voortvloeiende schade ten gevolge hebben.

Indien de Commissie besluit de getrokken maatregelen aan een herzieningsonderzoek te onderwerpen, dan zullen de importeurs, de exporteurs, de vertegenwoordigers van het land van uitvoer en de producenten in de Gemeenschap in de gelegenheid worden gesteld de in het verzoek om een herzieningsonderzoek verstrekte informatie aan te vullen, te weerleggen of daarop commentaar te leveren.

### 3. Termijn

De communautaire producenten kunnen overeenkomstig voornoemde basis, bij de Commissie van de Europese Gemeenschappen, Directoraat-generaal Buitenlandse Betrekkingen (Afdeling I-C-2), Wetstraat 200, B-1049 Brussel<sup>(2)</sup>, een schriftelijk verzoek om een herzieningsonderzoek indienen vanaf de datum van publicatie van dit bericht, doch uiterlijk drie maanden voor de in onderstaande tabel vermelde datum.

Indien een verzoek om een herzieningsonderzoek niet in passende vorm binnen de vorengenoemde termijn wordt ontvangen, vervallen de maatregelen overeenkomstig het bepaalde in artikel 11, lid 2, van de vorengenoemde verordening.

4. Dit bericht wordt gepubliceerd overeenkomstig het bepaalde in artikel 11, lid 2, van Verordening (EG) nr. 384/96.

Produkt	Land(en) van oorsprong of van uitvoer	Maatregel	Referentie	Vervaldatum
Bepaalde halffabrikaten van gelegeerd staal	Turkije Brazilië	Recht Verbintenis	Beschikking Nr. 1775/92/EGKS (PB nr. L 182 van 2. 7. 1992)	4. 7. 1997

<sup>(1)</sup> PB nr. L 56 van 6. 3. 1996, blz. 1.

<sup>(2)</sup> Telex COMEU B 21877; telefax: (32-2) 295 65 05.

**Aanmelding van een joint venture****(Zaak nr. IV/36.277 — Orbcomm)**

(96/C 379/06)

**(Voor de EER relevante tekst)**

1. Op 18 november 1996 ontving de Commissie een aanmelding, als bedoeld in artikel 4 van Verordening nr. 17 van de Raad <sup>(1)</sup>, van overeenkomsten tussen Nuova Telespazio SpA Satcom International Group plc, Swedish Space Corporation, OHB System GmbH en MCN SAT Holding (Matra). De partijen hebben een gemeenschappelijke dochteronderneming opgericht, European Company for Mobile Communications Services (Orbcomm Europe), die via het Orbcomm System van satellieten in lage omloopbanen „low earth orbit” „LEO”) mobiele tweerichtings message- en datacommunicatie en positiebepalingsdiensten zal aanbieden. De mogelijke toepassingen omvatten mobiele datacommunicatiediensten voor vervoersbedrijven, beveiligingsdiensten voor voertuigen, het naspeuren van vracht, opsporingsactiviteiten op lange afstand, telemetrie en commerciële messaging; het Orbcomm System zal geen spraaktelefoniediensten dragen. Men verwacht dat het volledig operationeel zal zijn in Europa in 1997.
2. Bij een eerste bestudering is de Commissie van mening dat Verordening nr. 17 van toepassing kan zijn op de aangemelde overeenkomst.
3. De Commissie nodigt belanghebbende derden uit haar eventuele opmerkingen ter zake van de aangemelde overeenkomst te doen toekomen.

Deze opmerkingen dienen uiterlijk 20 dagen na dagtekening van deze mededeling binnen te komen. De opmerkingen kunnen, onder vermelding van referentie-nummer IV/36.277, aan de Commissie worden toegezonden per fax (+32-2) 296 70 81) of per post, en wel aan het volgende adres:

Europese Commissie,  
Directoraat-Generaal Concurrentie (DG IV),  
Directoraat C,  
Kortenberglaan 150,  
B-1040 Brussel.

---

<sup>(1)</sup> PB nr. 13 van 21.2.1962, blz. 204/62.

## II

*(Vorbereidende besluiten)*

## COMMISSIE

**Gewijzigd voorstel voor een richtlijn van het Europees Parlement en de Raad tot wijziging van Richtlijn 86/378/EEG van 24 juli 1986 betreffende de gelijke behandeling van mannen en vrouwen in ondernemings- en sectoriële regelingen inzake sociale zekerheid <sup>(1)</sup>**

(96/C 379/07)

(Voor de EER relevante tekst)

COM(96) 605 def. — 95/0117(CNS)

*(Door de Commissie overeenkomstig artikel 189 A, lid 2 van het EG-verdrag ingediend op 19 november 1996)*

---

(<sup>1</sup>) PB nr. C 218 van 23. 8. 1995, blz. 5.

---

VORIGE VERSIE  
(door de Commissie ingediend op 16 mei 1996)

---

NIEUWE VERSIE  
(rekening houdend met bepaalde amendementen van het Europees Parlement)

---

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op artikel 100,

Ongewijzigd

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europees Parlement,

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité,

Overwegende dat in de bewoordingen van artikel 119 van het EG-Verdrag iedere Lid-Staat de toepassing van het beginsel van gelijke beloning voor mannelijke en vrouwelijke werknemers voor gelijke arbeid verzekert; dat onder beloning dient te worden verstaan het gewone basis- of minimumloon of -salaris, en alle overige voordelen in geld of in natura die de werkgever direct of indirect aan de werknemer uit hoofde van zijn dienstbetrekking betaalt;

## VORIGE VERSIE

Overwegende dat het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen in zijn arrest van 17 mei 1990 in zaak C-262/88 Barber tegen Royal Exchange Assurance <sup>(1)</sup> erkent dat alle vormen van bedrijfspensioenen een element van de beloning vormen in de zin van artikel 119 van het Verdrag;

Overwegende dat het Hof in genoemd arrest, zoals verduidelijkt door het arrest van 14 december 1993 (zaak C-110/91 Moron <sup>(2)</sup>), een duidelijk standpunt inneemt over de daadwerkelijke draagwijdte van artikel 119 van het Verdrag, namelijk dat discriminatie tussen mannen en vrouwen in de ondernemings- en sectoriële regelingen inzake sociale zekerheid in het algemeen is verboden, en niet alleen wanneer het de vaststelling betreft van de pensioengerechtigde leeftijd of wanneer een bedrijfspensioen wordt aangeboden als compensatie bij ontslag om economische redenen;

Overwegende dat, overeenkomstig het Protocol ad artikel 119 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, te Maastricht ondertekend door de twaalf staatshoofden en regeringsleiders, voor de toepassing van artikel 119 uitkeringen uit hoofde van een ondernemings- of sectoriële regeling inzake sociale zekerheid niet als beloning beschouwd worden indien en voor zover zij kunnen worden toegerekend aan tijdvakken van arbeid voor 17 mei 1990, behalve in het geval van werknemers of hun rechtverkrijgenden die voor die datum een rechtsvordering of een naar geldend nationaal recht daarmee gelijk te stellen vordering hebben ingediend;

Overwegende dat het Hof van Justitie in zijn arresten van 28 september 1994 <sup>(3)</sup> in zaak C-128/93 Fisscher en in zaak C-57/93 Vroege voor recht heeft verklaard dat het Protocol ad artikel 119 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, toegevoegd aan het Verdrag betreffende de Europese Unie, geen enkele invloed heeft op het recht op aansluiting bij een bedrijfspensioenregeling, die verder door het arrest van 13 mei 1986 in zaak C-170/84 Bilka-Kaufhaus GmbH tegen Hartz <sup>(4)</sup> wordt geregeld, en dat de beperking van de werking *ratione temporis* van het arrest van 17 mei 1990 in zaak C-262/88 Barber tegen Guardian Royal Exchange Assurance Group niet van toepassing is op het recht op aansluiting bij een bedrijfspensioenregeling;

<sup>(1)</sup> Jurispr. 1990, blz. I-1889.

<sup>(2)</sup> Jurispr. 1993, blz. I-6591.

<sup>(3)</sup> Jurispr. 1994, blz. I-4541 en Jurispr. 1994, blz. I-4583.

<sup>(4)</sup> Jurispr. 1986, blz. I-1607.

## NIEUWE VERSIE



## VORIGE VERSIE

## NIEUWE VERSIE

Overwegende dat het Hof van Justitie in zijn arrest van 6 oktober 1993 in zaak C-109/91 Ten Oever<sup>(\*)</sup>, alsmede in zijn arresten van 14 december 1993 in zaak C-110/91 Moroni en van 22 december 1993 in zaak C-152/91 Neath<sup>(\*)</sup> en van 28 september 1994 in zaak C-200/91 Colorol<sup>(?)</sup> bevestigt dat ingevolge het arrest van 17 mei 1990 C-262/88 Barber op de rechtstreekse werking van artikel 119 van het Verdrag slechts een beroep kan worden gedaan teneinde gelijkheid van behandeling op het gebied van bedrijfspensionen te eisen wanneer het gaat om uitkeringen die verschuldigd zijn uit hoofde van na 17 mei 1990 vervulde tijdvakken van arbeid, behoudens de uitzondering ten gunste van werknemers of hun rechtverkrijgenden die vóór die datum een rechtsvordering hebben ingesteld of een naar geldend nationaal recht daarmee gelijk te stellen vordering hebben ingediend;

Overwegende dat het Hof van Justie in zijn arresten van 6 oktober 1993 (C-109/91 Ten Oever) en van 28 september 1994 (C-200/91 Coloroll) nogmaals bevestigt dat de beperking *ratione temporis* van het arrest Barber van toepassing is op overlevingspensioenen en bijgevolg op de gelijkheid van behandeling op dit gebied enkel voor de na 17 mei 1990 vervulde tijdvakken van arbeid aanspraak kan worden gemaakt, behalve in het geval van personen die vóór die datum een rechtsvordering of een naar geldend nationaal recht daarmee gelijk te stellen vordering hebben ingediend;

Overwegende dat het Hof van Justitie bovendien in zijn arrest van 22 december 1993 in zaak C-152/91 Neath en in zijn arrest van 28 september 1994 in zaak C-200/91 Coloroll verklaart dat de premies en bijdragen van de werknemers aan een pensioenregeling ten behoeve van een gegarandeerde vastgestelde einduitkering voor mannelijke en vrouwelijke werknemers evenveel moeten bedragen daar deze onder artikel 119 van het Verdrag vallen, terwijl de ongelijkheid van de werkgeverspremies, betaald in het kader van een door kapitalisatie gefinancierde bedrijfspensioenregeling met vaste uitkeringen, uit hoofde van het gebruik van naar geslacht gedifferentieerde actuariële gegevens niet in het licht van artikel 119 kan worden beoordeeld;

Ongewijzigd

(\*) Jurispr. 1993, blz. I-4879.

(\*) Jurispr. 1993, blz. I-6953.

(?) Jurispr. 1994, blz. I-4389.

## VORIGE VERSIE

Overwegende dat het Hof van Justitie in zijn arresten van 28 september 1994 <sup>(8)</sup> in zaak C-408/92 Smith en in zaak C-28/93 Van den Akker bepaalt dat artikel 119 van het EG-Verdrag eraan in de weg staat dat een werkgever die de nodige maatregelen neemt om aan het arrest van 17 mei 1990 Barber (C-262/88) te voldoen, voor tijdvakken van arbeid tussen 17 mei 1990 en de datum van inwerkingtreding van die maatregelen, de pensioengerechtigde leeftijd voor vrouwen optrekt tot de voor mannen geldende leeftijd, terwijl ten aanzien van na laatstgenoemde datum vervulde tijdvakken van arbeid artikel 119 niet aan een dergelijke handelwijze in de weg staat; dat ten aanzien van vóór 17 mei 1990 vervulde tijdvakken van arbeid het Gemeenschapsrecht geen enkele verplichting oplegde, die een grond kan zijn voor maatregelen waarbij de door vrouwen genoten voordelen achteraf worden verminderd;

Overwegende dat het Hof van Justitie in zijn arrest van 28 september 1994 in zaak C-200/91 Coloroll bepaalt dat aanvullende uitkeringen die voortvloeien uit bijdragen die de werknemers zuiver vrijwillig hebben betaald, niet binnen de werkingssfeer van artikel 119 van het Verdrag vallen;

Overwegende dat de Commissie in haar 3e actieprogramma voor de middellange termijn [(1991-1995) <sup>(9)</sup> — COM(90) 449 def. van 6 november 1990] voor gelijke kansen van mannen en vrouwen bij de geselecteerde acties opnieuw de nadruk legt op de goedkeuring van passende maatregelen om met de gevolgen van de in zaak C-262/88 Barber van 17 mei 1990 gedane uitspraak rekening te houden;

Overwegende dat dit arrest noodzakelijkerwijs de gedeeltelijke ontkrachting inhoudt van enkele bepalingen van Richtlijn 86/378/EEG van de Raad <sup>(10)</sup> met betrekking tot werknemers;

Overwegende dat artikel 119 van het Verdrag rechtstreeks van toepassing is en voor de nationale gerechtelijke instanties kan worden ingeroepen tegen iedere werkgever, of het nu is door een privépersoon of door een publiekrechtelijke rechtspersoon, en dat het aan deze gerechtelijke instanties staat de bescherming van de rechten die deze bepaling aan de justiciabelen toekent, te garanderen;

<sup>(8)</sup> Jurispr. 1994, blz. I-4435 en Jurispr. 1994, blz. I-4527.

<sup>(9)</sup> PB nr. C 142 van 31. 5. 1991, blz. 1.

<sup>(10)</sup> PB nr. L 225 van 12. 8. 1986, blz. 40.

## NIEUWE VERSIE

## VORIGE VERSIE

## NIEUWE VERSIE

Overwegende dat het om redenen van rechtszekerheid evenwel noodzakelijk is Richtlijn 86/378/EEG te wijzigen om de onder de jurisprudentie-Barber vallende bepalingen aan te passen,

HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

*Artikel 1*

Richtlijn 86/378/EEG wordt als volgt gewijzigd:

1. Artikel 2 wordt door de volgende tekst vervangen:

*„Artikel 2*

1. Als ondernemings- of sectoriële regelingen inzake sociale zekerheid worden aangemerkt regelingen die niet vallen onder Richtlijn 79/7/EEG en tot doel hebben aan de werknemers of zelfstandigen uit een onderneming, een groep ondernemingen, een tak van de economie of een één of meer bedrijfstakken omvattende sector, prestaties te verstrekken in aanvulling op de prestaties uit hoofde van de wettelijke regelingen op het gebied van de sociale zekerheid of in de plaats daarvan, ongeacht of aansluiting bij deze regelingen verplicht is of niet.

2. Deze richtlijn is niet van toepassing op:

- a) individuele overeenkomsten van zelfstandigen,
- b) regelingen van zelfstandigen die slechts één lid tellen,
- c) in het geval van werknemers, verzekeringsovereenkomsten waarbij de werkgever geen partij is,
- d) de facultatieve bepalingen van de ondernemings- of sectoriële regelingen die de deelnemers individueel worden aangeboden teneinde hun
  - hetzij aanvullende prestaties,
  - hetzij de keuze van het tijdstip waarop de normale prestaties voor zelfstandigen zullen ingaan of de keuze tussen verscheidene prestaties te waarborgen.”

## VORIGE VERSIE

2. Artikel 3 wordt door de volgende tekst vervangen:

„Artikel 3

Deze richtlijn is van toepassing op de beroepsbevolking — met inbegrip van zelfstandigen, van werknemers wier arbeid is onderbroken door ziekte, moederschap, ongevallen of onvrijwillige werkloosheid en van werkzoekenden, op gepensioneerde of invalide werknemers alsmede op de rechtverkrijgenden van deze werknemers.”.

3. Artikel 6 wordt door de volgende tekst vervangen:

„Artikel 6

1. Tot de bepalingen die in strijd zijn met het beginsel van gelijke behandeling, moeten die worden gerekend welke van het geslacht, hetzij direct, hetzij indirect, met name door verwijzing naar de echtelijke staat of de gezinssituatie, uitgaan om:

- a) te bepalen welke personen aan een ondernemings- of sectoriële regeling mogen deelnemen;
- b) te bepalen of verplicht dan wel vrijwillig aan een dergelijke regeling wordt deelgenomen;

## NIEUWE VERSIE

2a) Artikel 5, lid 1 wordt door de volgende tekst vervangen:

„Artikel 5

1. Onder de in onderstaande bepalingen vastgestelde voorwaarden houdt het beginsel van de gelijke behandeling in dat iedere vorm van discriminatie op grond van geslacht, hetzij direct, hetzij indirect, door verwijzing naar met name de echtelijke staat, de gezinssituatie of het atypische karakter van de arbeid, is uitgesloten, in het bijzonder met betrekking tot:

- het toepassingsgebied van de regelingen alsmede de voorwaarden inzake de toelating tot de regelingen,
- de verplichting tot premiebetaling en de premieberekening,
- de berekening van de prestaties, waaronder begrepen verhogingen verschuldigd uit hoofde van de echtgenoot en voor ten laste komende personen, alsmede de voorwaarden inzake duur en behoud van het recht op prestaties.”.

3. Artikel 6 wordt door de volgende tekst vervangen:

„Artikel 6

1. Tot de bepalingen die in strijd zijn met het beginsel van gelijke behandeling, moeten die worden gerekend welke van het geslacht, hetzij direct, hetzij indirect, door verwijzing naar met name de echtelijke staat of de gezinssituatie of het atypische karakter van de arbeid, uitgaan om:

Ongewijzigd

## VORIGE VERSIE

- c) uiteenlopende regels vast te stellen ten aanzien van de leeftijd voor toetreding tot de regeling of ten aanzien van de minimumduur van arbeid of aansluiting bij de regeling om in aanmerking te komen voor de prestaties;
- d) behoudens voor zover bepaald onder h) en i), uiteenlopende regels vast te stellen ten aanzien van de terugbetaling van de premies of bijdragen wanneer de aangeslotene uit de regeling treedt zonder te voldoen aan de voorwaarden die hem een uitgesteld recht op de prestaties op lange termijn waarborgen;
- e) uiteenlopende voorwaarden vast te stellen voor de toekening van de prestaties of deze voor een van beide geslachten voor de behouden;
- f) uiteenlopende pensioenleeftijden op te leggen;
- g) het behoud of de verwerving van rechten te onderbreken gedurende de wettelijke of krachtens collectieve arbeidsovereenkomsten voorgeschreven en door de werkgever uitbetaalde perioden van moederschapsverlof of van verlof om gezinsredenen;
- h) uiteenlopende niveaus voor de prestaties vast te stellen, behoudens voor zover nodig om rekening te houden met actuariële berekeningselement en die voor de twee geslachten verschillen bij regelingen met vastgestelde premies of bijdragen;
- i) uiteenlopende niveaus vast te stellen voor de premies of bijdragen van werknemers;

uiteenlopende niveaus vast te stellen voor de premies of bijdragen van werkgevers behalve,

- bij regelingen met vastgestelde premies of bijdragen indien beoogd wordt de hoogte van de door de premies of bijdragen bepaalde prestaties gelijk te trekken of onderling aan te passen;
- bij door kapitalisatie gefinancierde regelingen met vastgestelde einduitkeringen wanneer de werkgevers bijdragen zijn bedoeld ter aanvulling van de financiële grondslag die nodig is ter dekking van de kosten van deze vastgestelde einduitkeringen;

## NIEUWE VERSIE

- g) het behoud of de verwerving van rechten te onderbreken gedurende de wettelijke of krachtens collectieve arbeidsovereenkomsten voorgeschreven en door de werkgever uitbetaalde verloftermijnen;”;

Ongewijzigd

## VORIGE VERSIE

## NIEUWE VERSIE

- j) verschillende normen of uitsluitend voor de personen van een bepaald geslacht geldende normen vast te stellen, behoudens voor zover bepaald onder h) en i), met betrekking tot de garantie tot de garantie of het behoud van het recht op uitgestelde prestaties wanneer de aangeslotene de regeling verlaat.

2. Wanneer de toekenning van onder de onderhavige richtlijn vallende uitkeringen aan de beheersorganen van de regeling wordt overgelaten, moeten deze het beginsel van de gelijkheid van behandeling in acht nemen.”.

4. Artikel 8 wordt door de volgende tekst vervangen:

„Artikel 8

1. De Lid-Staten nemen de maatregelen die nodig zijn opdat de bepalingen van de ondernemings- of sectoriële regelingen van zelfstandigen die in strijd zijn met het beginsel van gelijke behandeling, uiterlijk met ingang van 1 januari 1993 zijn herzien.

2. Deze richtlijn belet niet dat de rechten en verplichtingen die verband houden met een periode van aansluiting bij een beroepsregeling van zelfstandigen die voorafging aan de herziening van deze regeling, blijven vallen onder de bepalingen van de regelingen die van kracht waren tijdens de bedoelde periode.”.

5. Artikel 9 wordt door de volgende tekst vervangen:

„Artikel 9

In het geval van de regelingen voor zelfstandigen mogen de Lid-Staten de verplichte tenuitvoerlegging van het beginsel van gelijke behandeling uitstellen met betrekking tot:

a) de vaststelling van de pensioengerechtigde leeftijd voor de toekenning van het ouderdoms- of rustpensioen en de eventuele gevolgen daarvan voor andere prestaties naar hun keuze:

— hetzij uiterlijk tot het tijdstip waarop die gelijke behandeling gerealiseerd is in de wettelijke regelingen,

— hetzij uiterlijk totdat deze gelijke behandeling bij richtlijn wordt voorgeschreven;

## VORIGE VERSIE

- b) de pensioenen van nagelaten betrekkingen, totdat het beginsel van de gelijke behandeling bij richtlijn wordt voorgeschreven in de wettelijke sociale-zekerheidsregelingen op dit gebied;
- c) de toepassing van artikel 6, lid 1 onder i), eerste alinea, om rekening te houden met de verschillende actuariële berekeningselementen, uiterlijk tot het verstrijken van een termijn van dertien jaar te rekenen vanaf de kennisgeving van deze richtlijn.”.

*Artikel 2*

1. Iedere maatregel voor de omzetting van deze richtlijn heeft terugwerkende kracht tot de datum van 17 mei 1990 voor werknemers en voor de prestaties die zijn toegekend tijdens tijdvakken van arbeid na die datum, onder voorbehoud van de uitzondering die is gemaakt voor werknemers of hun rechtverkrijgenden die voor die datum een rechtsvordering of een naar geldend nationaal recht daarmee gelijk te stellen vordering hebben ingediend. In dit geval moeten de maatregelen voor de omzetting terugwerkende kracht hebben tot de datum van 8 april 1976 en moeten zij alle prestaties dekken die zijn toegekend tijdens tijdvakken van arbeid na die datum.

Voor de Lid-Staten die na 17 mei 1990 tot de Europese Unie toetreden zijn, wordt deze laatste datum vervangen door 1 januari 1994.

2. Het eerste lid van het onderhavige artikel doet geen afbreuk aan de nationale regels betreffende de beroepstermijnen die kunnen worden ingeroepen tegen werknemers die hun recht op aansluiting bij een bedrijfspensioenregeling laten gelden, mits deze niet minder gunstig zijn voor dit soort beroep dan voor soortgelijke beroepen van interne aard en zij de uitoefening van het Gemeenschapsrecht in de praktijk niet onmogelijk maken.

## NIEUWE VERSIE

5a) Een nieuw artikel 9a) wordt ingevoegd, als volgt:

*„Artikel 9a)*

Indien mannen en vrouwen onder dezelfde voorwaarden aanspraak op een flexibele pensioenleeftijd kunnen maken, is zulks niet strijdig met deze richtlijn.”.

*Artikel 2*

1. Iedere maatregel tot uitvoering van deze richtlijn heeft terugwerkende kracht tot de datum van 17 mei 1990 voor werknemers en voor de prestaties die zijn toegekend tijdens tijdvakken van arbeid en door de werkgever uitbetaalde verloftermijnen na die datum, onder voorbehoud van de uitzondering die is gemaakt voor werknemers of hun rechtverkrijgenden die voor die datum een rechtsvordering of een naar geldend nationaal recht daarmee gelijk te stellen vordering hebben ingesteld. In dit geval moeten de maatregelen voor de omzetting terugwerkende kracht hebben tot de datum van 8 april 1976 en moeten zij alle prestaties dekken die zijn toegekend tijdens tijdvakken van arbeid of door de werkgever uitbetaalde verloftermijnen na die datum. Voor Lid-Staten die na 8 april 1976 tot de Gemeenschap zijn toetreden wordt deze datum vervangen door de datum waarop artikel 119 op hun grondgebied van kracht werd.

Ongewijzigd

## VORIGE VERSIE

## NIEUWE VERSIE

*Artikel 3*

1. De Lid-Staten doen de nodige wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen in werking treden om uiterlijk een jaar na bekendmaking van deze richtlijn in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* aan deze richtlijn te voldoen. Zij stellen de Commissie daarvan onverwijld in kennis.

Wanneer de Lid-Staten deze bepalingen aannemen, wordt in die bepalingen naar de onderhavige richtlijn verwezen of wordt hiernaar verwezen bij de officiële bekendmaking van die bepalingen. De regels voor deze verwijzing worden vastgesteld door de Lid-Staten.

2. De Lid-Staten verstrekken aan de Commissie, uiterlijk twee jaar na de inwerkingtreding van deze richtlijn, alle dienstige gegevens om haar in staat te stellen aan de Raad een verslag over de toepassing van deze richtlijn voor te leggen.

*Artikel 4*

Deze richtlijn treedt in werking op de twintigste dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

*Artikel 5*

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

---



## III

(Bekendmakingen)

## COMMISSIE

## Totstandbrenging van functionele verbinding tussen het Trees-project van het GCO in Ispra en DG XI/D4 in Brussel

(96/C 379/08)

1. **Aanbestedende dienst:** De Europese Commissie, Gemeenschappelijk Centrum voor onderzoek, ter attentie van de heer F. Achard, TP 440, I-21020 Ispra.  
Tel. (332) 78 94 10. Telefax (332) 78 90 73.
2. **Categorie en beschrijving van de dienst:** CPC-indeling 85.  
De activiteit „Interface with DG XI” beoogt de totstandbrenging en bediening in de eenheid D4 van DG XI van de Commissie te Brussel, van een „remote mode” voor het Tropical Forest Information System (TFIS) van het GCO, zodat deze dienst kan beschikken over informatie die afkomstig is van het Trees II-project. De totstandbrenging van deze verbinding omvat de volgende 2 taken:  
Taak 1: aanschaf en installatie van de in Brussel te installeren vereiste terminal,  
Taak 2: bediening van het interactieve systeem voor DG XI gedurende een periode van 4 jaar.
3. **Plaats van levering:** Het contract wordt beheerd door het GCO te Ispra; het werk wordt uitgevoerd in Brussel.
- 4.
5. **Te verlenen diensten:** De voorstellen moeten de in punt 2 hierboven beschreven elementen bevatten.
- 6.
7. **Uiterste datum voor voltooiing van het werk:** 4 jaar en 3 maanden na ondertekening van het contract.
8. a) **Adres voor verzoeken om de aanbestedingsstukken:** Zie punt 1.  
b) **Uiterste datum voor indiening van verzoeken om de aanbestedingsstukken:** 7. 2. 1997 (tijdstip van feitelijke aankomst van het verzoek per post of telefax).
9. a) **Uiterste datum voor indiening van voorstellen:** 21. 2. 1997 (12.00), plaatselijke tijd (tijdstip van feitelijke aankomst van het voorstel).  
b) **Adres waaraan men het voorstel moet richten:** Zie punt 1.
- c) **Taal waarin het voorstel moet zijn gesteld:** Eén van de talen van de Gemeenschap.
10. a) **Personen die de opening der inschrijvingen mogen bijwonen:** Stafpersoneel van GCO en vertegenwoordigers van de gegadigde organisaties.  
b) **Datum van opening der voorstellen:** 26. 2. 1997 (10.00), entreegebouw, GCO Ispra.
- 11.
12. **Financiering, betalingschema:** Wordt gespecificeerd in de aanbestedingsstukken.
13. **Rechtsvorm van de contractant:** Elke vorm van publiekrechtelijke instelling, privaatrechtelijke onderneming of consortium kan deelnemen.
14. **Evaluatie van dienstverleners:** Men dient de volgende inlichtingen te verstrekken:  
a) Naam, adres, telefoon- en telefaxnummers,  
b) een verklaring inzake de rechtsvorm van de onderneming,  
c) een schriftelijke verklaring waaruit blijkt dat de onderneming niet verkeert in staat van faillissement of in enige vergelijkbare situatie conform de wetgeving van het land van oorsprong,  
d) een schriftelijke verklaring (maximaal 1 bladzijde) waaruit de ervaring blijkt van de onderneming en het leidend personeel dat direct van belang is voor de dienstencategorie van het voorstel.
15. **Gestandaardiseringstermijn:** 6 maanden vanaf de datum van indiening.
16. **Criteria voor de gunning van het contract:** Gespecificeerd in de aanbestedingsstukken.
- 17., 18.
19. **Datum van verzending van deze aankondiging:** 5. 12. 1996.
20. **Datum van ontvangst door het BOPEG:** 5. 12. 1996.
21. Onderhavige diensten vallen niet onder de GATT-Overeenkomst.

## Takis — Computerapparatuur en systeemprogrammatuur

## Takis-project — ERUS 9407

## Bericht van aanbesteding

## Openbare procedure

(96/C 379/09)

1. **Aanbestedende dienst:** Kennedy and Donkin Systems Control, Rust Kennedy and Donkin Ltd, Westbrook Mills, UK-Godalming, Surrey GU7 2 AZ.  
Tel. (0-14 83) 42 59 00. Telefax (0-14 83) 42 51 36.  
Overeenkomstig de EC-Takis-overeenkomst.
2. a) **Wijze van aanbesteding:** Openbare procedure.  
b) **Vorm van de opdracht:** Levering, installatie, inbedrijfstelling, instelling, opleiding en onderhoud.
3. a) **Plaats van levering:** Moskou, Rusland en Pyatigorsk, Rusland.  
b) **Goederen:** Computerapparatuur en systeemprogrammatuur overeenkomstig Rust Kennedy and Donkin Ltd, specificatie en contractvoorwaarden.  
Er wordt uitgenodigd tot inschrijving voor de levering van computerapparatuur, systeemprogrammatuur, diensten inzake installatie en inbedrijfstelling, opleiding van Russisch personeel en het onderhoud van de apparatuur en de programmatuur. De uitrusting moet worden geïnstalleerd op drie plaatsen in Rusland en wordt gebruikt voor de ontwikkeling van een proefsysteem voor het evalueren en tonen van verbeterde monitoring en het controleren van een gedeelte van het Russische elektriciteitsnet.  
c) **Verdeling in partijen:** Inschrijvers moeten inschrijven voor alle gespecificeerde goederen en diensten.
4. **Leveringstermijn:** Zie de aanbestedingsstukken.
5. a) **Aanvraag aanbestedingsstukken bij:** Zie punt 1.  
b) **Uiterste datum voor deze aanvraag:** 10. 2. 1997.  
c) **Te betalen bedrag:** Gratis.
6. a) **Uiterste datum voor de ontvangst der inschrijvingen:** 24. 2. 1997 (12.00).  
b) **Adres:** Moskou, Rusland, zie de aanbestedingsstukken.  
c) **Taal of talen waarin zij moeten worden gesteld:** Engels.
7. a) **Opening der inschrijvingen (toegelaten personen):** Geen.  
b) **Dag, uur en plaats van de opening:** 24. 2. 1997 (14.00), zie punt 6, sub b).
- 8.
9. **Financiering en betaling:** Alle inschrijvingen moeten gesteld zijn in ECU. Alle betalingen worden overgemaakt in ECU.
- 10.
11. **Kwalificaties:** Zie de aanbestedingsstukken.
12. **Gestanddoeningstermijn:** 90 dagen vanaf de uiterste datum voor de ontvangst der inschrijvingen.
13. **Gunningscriteria (andere dan prijs):** Economisch voordeligste inschrijving, gelet op de technische bekwaamheid; kwalificaties, ervaring en bekwaamheid van de inschrijver; levering; werkplan; kwaliteitsborging; commerciële aspecten; technische en commerciële status en draagkracht van de inschrijver, prijs; als vermeld in de aanbestedingsstukken.
- 14.
15. **Overige inlichtingen:** Hoewel de uitrusting waarop deze aanbesteding betrekking heeft voor een nieuwe ontwikkeling gebruikt wordt en op grond daarvan onafhankelijk is van enig bijzonder fabrikaat, is een beperking opgelegd door het feit dat nieuwe software ontwikkeld wordt op basis van een geheugen van bestaande software. Het huidige systeem is gebaseerd op software die ontwikkeld werd voor het gebruik op Digital Equipment Corporation (DEC) hardware, en gebruikt het VMS-besturingssysteem. Het kan in een bepaalde fase ook nodig zijn, terwijl het nieuwe systeem geëvalueerd wordt, het nieuwe proefsysteem en het bestaande systeem parallel te bedienen en gegevens tussen beide uit te wisselen. Dientengevolge moet elk voorgesteld systeem met betrekking tot deze uitnodiging tot inschrijving kunnen communiceren met DEC-uitrusting. Indien een andere gelijkwaardige apparatuur/programmatuur platform de actuele geheugensoftware efficiënt kan laten draaien en over de nodige uitbreidingsmogelijkheden beschikt, dan wordt deze in aanmerking genomen.
- 16.
17. **Datum van verzending van de aankondiging:** 27. 11. 1996.
18. **Datum van ontvangst van de aankondiging door het BOPEG:** 2. 12. 1996.

**Installatie voor simultaanvertaling**  
**Bericht van aanbesteding voor leveringen**

**Niet-openbare aanbesteding**

(96/C 379/10)

1. **Aanbestedende dienst:** Europese Commissie, Directoraat-generaal Personeelszaken en algemeen beheer, IX.40, eenheid Gebouwenbeleid - Opties en contracten, JMO B1/12, rue Alcide de Gasperi, L-2920 Luxemburg.  
Tel. (352) 43 01-331 17. Telefax (352) 43 01-321 09.
2. a) **Wijze van aanbesteding:** Niet-openbare aanbesteding.  
b) **In voorkomend geval, de verantwoording van het gebruik van de versnelde procedure:**  
c) **Vorm van de opdracht:** Opdracht voor levering met montagewerkzaamheden waarvan de specificaties nader worden vermeld in het bestek.
3. a) **Plaats van levering:** Luxemburg.  
b) **Aard en hoeveelheid van de te leveren goederen, CPA-indeling:** Levering en montage van twee digitale installaties voor simultaanvertaling, met beeldoverdrachtsystemen en beeldopnamen, voor vergaderzalen die elk een capaciteit hebben van 94 personen.  
CPA-indeling 32.30.  
c)  
d) **Inschrijving voor gedeelten:** Neen.
4. **Eventueel opgelegde leveringstermijn:** 10 tot 12 weken vanaf de datum van ondertekening van het contract.
5. **In voorkomend geval, rechtsvorm die de combinatie van leveranciers, waaraan de opdracht wordt gegund, moet aannemen:**
6. a) **Uiterste datum voor ontvangst van de aanvragen tot deelneming:** Uiterlijk 23. 1. 1997 (17.00).  
b) **Adres waar zij moeten worden ingediend:** Zie punt 1. De aanvragen tot deelname moeten de in punt 9 gevraagde documenten bevatten, met vermelding van de referentie 59/96/IX.PIM.  
c) **De taal of talen waarin zij moeten worden gesteld:** Eén van de 11 officiële talen van de Europese Unie.
7. **Uiterste datum voor verzending van de uitnodiging tot inschrijving:** 15. 2. 1997.
8. **Borgsommen en waarborgen:** Een borgsom is vereist. Zij bedraagt maximaal 20 % van het gehele bedrag van de overeenkomst.
9. **Inlichtingen over de eigen situatie van de leverancier, alsmede gegevens en bescheiden om de technische en economische minimumeisen waaraan hij moet voldoen, te kunnen beoordelen:** De inschrijvers moeten bij de aanvraag tot deelname, waarop de referentie 59/96/IX.PIM vermeld staat, de volgende documenten verstrekken:
  - een attest dat bewijst dat de onderneming heeft voldaan ten aanzien van de betaling van de sociale-verzekeringsbijdragen,
  - de rechtsvorm en de inschrijving in het beroeps- of handelsregister,
  - een verklaring betreffende de gemiddelde jaarlijkse personeelsbezetting en de omvang van het kaderpersoneel van de afgelopen drie jaar,
  - lijst van vergelijkbare diensten (opdrachtgever, bedrag en datum) met betrekking tot het gebied van onderhavige aanbesteding, die de dienstverlener gedurende de laatste drie jaar heeft verricht voor overheidsinstanties, bedrijven en/of banken,
  - balansen of winst- en verliesrekeningen van de laatste drie boekjaren, indien de bekendmaking van de balansen vereist is door de vennootschaps-wetgeving van het land waar de inschrijver is gevestigd,
  - een verklaring betreffende de totale omzet en de omzet betreffende de leveringen waarover de opdracht gaat, over de laatste drie boekjaren.
10. **Gunningscriteria:** Zijn vermeld in het bestek dat toegezonden wordt aan de geselecteerde ondernemingen.
11. **Beoogd aantal leveranciers of leverancierscombinaties die uitgenodigd worden tot inschrijving:** De inschrijvingen worden geselecteerd overeenkomstig de in punt 9 vermelde minimumeisen.
12. **Verbod op varianten:** Neen.
13. **Overige inlichtingen:**
14. **Datum van bekendmaking van de vooraankondiging:** 20. 7. 1996 (96/S 139-82016/FR).
15. **Datum van verzending van de aankondiging:** 4. 12. 1996.
16. **Datum van ontvangst van de aankondiging door het BOPEG:** 4. 12. 1996.
17. De opdracht valt onder de overeenkomst voor overheidsopdrachten van het WTO.

---

**RECTIFICATIES**

**Uitvoering van het Besluit van de Raad van 22. 12. 1995 betreffende een communautair actieprogramma op middellange termijn inzake gelijke kansen voor mannen en vrouwen (1996-2000)**

*(Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen nr. C 363 van 3. 12. 1996, blz. 12)*

(96/C 379/11)

**Europese Commissie, Directoraat-generaal V - Werkgelegenheid, arbeidsverhoudingen en sociale zaken, Directoraat D - Sociale dialoog en vrij verkeer van werknemers, Eenheid V/D/5 - Gelijke kansen voor vrouwen en mannen, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel**

De inschrijvers worden ervan in kennis gesteld, dat in de Griekse taal een rectificatie is verschenen.

---